

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Морозовой Дианы Витальевны «Оценка качества перевода безэквивалентной лексики на примере американского научно-фантастического анимационного сериала «Рик и Морти»

Выпускная квалификационная работа Морозовой Д.В. посвящена актуальной теме, связанной с особенностями аудиовизуального перевода проблемой передачи безэквивалентной лексики (БЭЛ) и оценки качества перевода в научно-фантастических произведениях.

В первой главе рассмотрены теоретические основы аудиовизуального перевода и межъязыковой передачи безэквивалентной лексики. В первом подразделе присутствует несовпадение информации представленным ссылкой на стр. 10 (Асташина, 2021) и на стр. 25 (Егорова, 2018), так как в указанных источниках данная информация отсутствует. Классификация уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову содержит элементы перефразирования, поэтому неточно передает наименования каждого уровня. Утверждается, что Комиссаров ввел наиболее полное понятие переводческой «адекватности», определение данному термину в его трактовке не приводится. Вопросы терминологии вызывают предлагаемые критерии оценки качества перевода БЭЛ, так как многие из них являются пересекающимися и в практической части исследования она представлена не по всем заявленным критериям.

Вторая глава посвящена анализу особенностей перевода БЭЛ на материале американского научно-фантастического анимационного сериала «Рик и Морти» (2013). Корпус исследования составил 100 единиц БЭЛ, отобранных методом сплошной выборки из эпизодов первых пяти сезонов сериала по тематическим группам (ссылок на эпизоды и серии в иллюстративных примечаниях нет). Перевод БЭЛ оценивается по уровням эквивалентности (видимо, на уровне всего предложения) и делается вывод об адекватности перевода без указания критерии для подобных выводов. Уровень эквивалентности не является критерием адекватности перевода. Аналогично автор работы присваивает разный уровень эквивалентности одному переводческому приему (например, транскрипция уровня 3 или уровень 5). В переводческом анализе в практической части появляются термины, которые не раскрывались в теоретической («адаптация», «функциональная замена», «словообразование»).

Выводы по главе 2 и Заключение содержат новый терминологический аппарат, который не использовался и не раскрывался в предыдущих частях работы (гетерогенная природа, дискурс, многоуровневый юмор, метаюмор, конвенциональности, структурообразующая функция интертекстуальности, эксплицитные реалии, имплицитные ценностные установки и социальные модели двойная безэквивалентность, типологические различия в стратегии работы с буквализмом).

Выпускная квалификационная работа Морозовой Д.В. выполнена на пороговом уровне компетентности (удовлетворительно) и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент
Софронова

